

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»
Факультет лінгвістики

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету лінгвістики

Н.С. Саєнко

(підпис)

(ініціали, прізвище)

« _____ » _____ 20__ р.

Перекладацька практика

РОБОЧА ПРОГРАМА

кредитного модуля

підготовки

Магістра

спеціальності

035 Філологія

спеціалізації

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша - французька

форми навчання

денна

Ухвалено методичною комісією

факультету лінгвістики

Протокол від _____ 2018 №__

Голова методичної комісії

С.В. Ібрагімова

(підпис)

(ініціали, прізвище)

« _____ » _____ 20__ р.

Робоча програма кредитного модуля “Перекладацька практика” для студентів за спеціальністю 035 “Філологія” освітнього ступеня “Магістр” за денною формою навчання складена відповідно до програми навчальної дисципліни “Перекладацька практика”.

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ:

доцент кафедри ТППФМ, зав. кафедри Полюк Ірина Станіславівна _____

Програму затверджено на засіданні кафедри теорії, практики та перекладу французької мови

Протокол від «___» червня 2018 р. №_____

Завідувач кафедри

_____ І.С. Полюк

«_____» _____ 2018 р.

I. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

Програму навчальної дисципліни «Перекладацька практика» складено відповідно до освітньо-професійної програми на здобуття освітнього ступеня «Магістр» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.05 «Романські мови та літератури (переклад включно)».

Перекладацька практика студентів посідає важливе місце у формуванні висококваліфікованих фахівців з перекладу. Вона здійснюється з метою закріплення одержаних ними теоретичних знань і набуття навичок та вмінь роботи за спеціальністю.

Перекладацька практика належить до **циклу** професійної підготовки, до навчальних дисциплін професійної та практичної підготовки (за вибором студентів).

Міждисциплінарні зв'язки. Перекладацька практика виконується протягом 3 тижнів 2 семестру. Відповідно до структурно-логічної схеми програми підготовки перекладацька практика ґрунтується та взаємопов'язана зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння дисциплін «Практикум з усного перекладу» та «Практичний курс галузевого перекладу з першої мови» та в свою чергу забезпечує роботу над магістерською дисертацією.

Місцем проведення практики є кафедра теорії, практики та перекладу французької мови факультету лінгвістики НТУУ «КПІ» та різногалузеві організації (компанії), які мають потребу у перекладачах спеціалізованих текстів.

Керівництво практикою здійснюють викладачі кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, які контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів з питань програми, матеріалів роботи, допомагають у вирішенні питань забезпечення відповідних умов праці і побуту студентів. Про результати перевірки керівник практики робить запис у щоденнику та інформує деканат.

У період практики студент зобов'язаний своєчасно і якісно виконувати завдання, передбачені програмою практики.

II. МЕТА ТА ЗМІСТ ПРАКТИКИ

Мета проходження практики – поглибити зв'язок теоретичних знань через практику у реальному перекладацькому процесі, набути навички та вміння використання теоретичних знань у розв'язанні конкретних навчальних і виховних завдань.

Головні завдання :

- засвоєння специфічних особливостей текстів різних жанрів в межах необхідних для перекладу ;
- оволодіння основними категоріями мовної діяльності на конкретному виробництві (компанії, організації) ;
- засвоєння перекладацьких відповідностей в обсязі необхідному для виконання усного і письмового перекладу;
- ефективне використання традиційних та електронних словників, інших довідкових та пізнавальних матеріалів для вирішення перекладацьких проблем ;
- оволодіння навичками аналізувати контекст взаємодії комунікантів (для письмового перекладу) ;
- використання теоретичних знань для аналізу та вирішення перекладацьких проблем .

Уміння:

- визначати цільове призначення тексту реципієнта і враховувати це при перекладі;
- користуватися базовими засобами зв'язку для поєднання висловлювань у чітку, логічно структуровану медіацію; користуватися лексичними і граматичними засобами когезії;
- виконувати аналітично варіативний пошук мовних одиниць з метою досягнення адекватного перекладу;
- перекладати деталізовані тексти різного технічного спрямування, враховуючи їх стиль та лексико-граматичні особливості у мовних парах іноземна-українська та навпаки;
- відтворювати спеціалізовані тексти різногалузевих спрямування, враховуючи їх прагматичні та лексико-граматичні особливості;
- виконувати повний та детальний письмовий переклад спеціалізованих текстів, дотримуючись правил передачі термінів, скорочень, міжмовних відповідників (кліше) при перекладі, враховуючи стилістичні та прагматичні особливості текстів.

- дотримуватися лексичної і структурної відповідності перекладу вузькогалузевих спеціалізованих текстів реєстру мовлення.

- самостійно отримувати інформацію з широкого кола текстів технічного характеру.

- ідентифікувати та мотивувати доречність використання перекладацьких трансформацій.

Досвід:

- використання перекладацьких прийомів при перекладі текстів технічного спрямування.

- роботи з інформаційними технологіями, електронними носіями та Інтернет ресурсами з метою реалізації поставлених завдань.

- роботи з категоріально-понятійним апаратом в галузі перекладу текстів технічного спрямування.

Основні етапи перекладацької практики :

- вивчення концептуальних засад конкретної організації (компанії);

- визначення жанрових та мовних особливостей запропонованих для перекладу текстів;

- пошук адекватних перекладацьких стратегій та аналіз перекладацьких варіантів;

- оформлення та редагування перекладу;

- підготовка звітної документації (щоденника, звіту);

Основний зміст та етапи проведення перекладацької практики.

Перекладацька практика студентів-магістрів кафедри теорії, практики та перекладу французької мови факультету лінгвістики проходить протягом 3 тижнів. Місцем проведення практики є кафедра теорії, практики та перекладу французької мови факультету лінгвістики НТУУ «КПІ» та різногалузеві організації (компанії), які мають потребу у перекладачах спеціалізованих текстів.

Виконання письмових перекладів передбачає роботу студентів перш за все з персональним комп'ютером, а тому під час виконання письмових перекладів студенти зобов'язані дотримуватись правил техніки безпеки щодо поводження з електричним обладнанням, дотримуватись правил роботи з ПК (зокрема, робити 10-15 хвилинні перерви принаймні кожну годину роботи з ПК), працювати на обладнанні, яке знаходиться у належному технічному стані, є заземленим та відповідає всім технічним характеристикам тощо. Відомість щодо ознайомлення студентів з правилами техніки безпеки та проходження ними відповідного інструктажу наведена складається безпосередньо перед початком практики, під час вступного заняття і є невід'ємною частиною програми.

Основний зміст та етапи проведення перекладацької практики.

Етап	Зміст	Звітність
I тиждень	1) Ознайомлення з: – місцем роботи; – тематикою завдань, що потребують виконання. - із фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу; - з інструментами для виконання перекладу (програмами, перекладацькою пам'яттю, словниками) 2) складення короткого термінологічного словника за темою перекладу	1) Короткий опис тематики виконуваних завдань та прагматичної спрямованості перекладу 2) Короткий термінологічний словник
II тиждень	1) Виконання усних та (або) письмових перекладів 2) Перевірка якості власного перекладу	Подання зразків виконаних перекладів керівнику практики у письмовому вигляді.

III тиждень	1) Аналіз керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань; 2) Оформлення звіту про практику керівником та студентами.	1) Подання звіту студента про проходження практики разом із матеріалами практики керівнику практики; 2) Подання звіту керівника практики куратору практики разом зі звітами студентів та матеріалами практики.
--------------------	---	---

Календарний план проведення практики:

№	Зміст	Термін виконання
1.	Прибуття студента на практику, оформлення й отримання перепусток	I тиждень
2.	Проведення інструктажу з техніки безпеки та охорони праці	I тиждень:
3.	Виконання програми практики і індивідуального завдання (з щотижневою перевіркою)	Протягом всієї практики:
4.	Оформлення щоденника, звіту і складання заліку з практики	III тиждень.

III. ОРГАНІЗАЦІЯ ТА ПРОВЕДЕННЯ ПРАКТИКИ

Зміст, програма практики, форми звітності обумовлюються освітньо-кваліфікаційними характеристиками фахівців, що передбачені Державними стандартами вищої освіти України, навчальними планами спеціальностей і спеціалізацій та програмами практик.

Завданнями навчальної (перекладацької) практики є:

- поглиблення зв'язку теоретичних знань з реальним процесом роботи перекладача, використання їх у розв'язанні конкретних навчальних і виховних завдань, формування у студентів психологічної готовності до перекладацької діяльності;
- розвиток у майбутніх фахівців перекладацьких навичок та умінь практичної готовності до роботи;
- вироблення навичок та умінь практичної перекладацької діяльності у організаціях;
- оволодіння сучасними методами і формами перекладацької діяльності, новими прогресивними технологіями навчання.

IV. ВИМОГИ ДО ЗВІТУ СТУДЕНТІВ ПРО ПЕРЕКЛАДАЦЬКУ ПРАКТИКУ

Основним документом, в якому фіксується процес проходження студентом практики, є щоденник проходження практики. За результатами проходження практики студент складає звіт про виконання програми практики, заповнений за відповідною формою.

Звіт повинен містити:

- відомості про виконання всіх розділів програми практики та індивідуального завдання;
- матеріали про проходження практики (5-10 сторінок оригінального тексту та його переклад);
- особисту оцінку рівня організації практики;
- висновки та пропозиції.

Оформлений звіт про практику разом із заповненим щоденником перекладацької практики подається на кафедру не пізніше останніх 2 днів до завершення практики.

На кафедрі проводиться захист звітів про практику студентів факультету лінгвістики. Захист звітів оформлюється відомостями з диференційованою оцінкою роботи студентів.

VI. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ, УМІНЬ ТА НАВИЧОК

Процес оцінювання знань студентів передбачає:

- перевірку керівниками практики звіту з практики та написання відгуку;
- захист звіту студентом перед комісією.

Під час захисту звіту студент має охарактеризувати виконану роботу, викласти пропозиції, які сформовані в результаті проходження перекладацької практики.

Під час захисту оцінюється повнота виконання програми практики та індивідуального завдання; відповіді студента на поставлені запитання.

Оцінка за ECTS **“A”** ставиться студенту за умови повного виконання програми практики та індивідуального завдання і ґрунтовних відповідей на поставлені запитання.

Оцінка за ECTS **“B”** ставиться студенту за умови виконання програми практики та індивідуального завдання на 90% і ґрунтовних відповідей на поставлені запитання.

Оцінка за ECTS **“C”** ставиться студенту за умови виконання програми практики та індивідуального завдання на 80 % і чітких відповідей на поставлені запитання.

Оцінка за ECTS **“D”** ставиться студенту за умови виконання програми практики та індивідуального завдання на 70 % і чітких відповідей на поставлені запитання.

Оцінка за ECTS **“E”** ставиться студенту за умови виконання програми практики та індивідуального завдання на 60 % і чітких відповідей на більшість поставлених запитань.

Оцінка за ECTS **“Fx”** ставиться студенту за умови виконання програми практики та індивідуального завдання на 50 % і відповідей на більшість поставлених запитань.

Оцінка за ECTS **“F”** ставиться студенту за невиконання програми практики та індивідуального завдання (менше 40 %).

Таблиця переведення рейтингової оцінки з навчальної дисципліни

Рейтинг	Традиційна оцінка
95-100	Відмінно
85-94	Добре
75-84	Добре
65-74	задовільно
60-64	задовільно
Менше 60	незадовільно
Менше 40	не допущено

VII. СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Закон України “Про вищу освіту”: За станом на 19 жовтня 2006 року/ Верховна Рада України. – К.: Парламентське вид-во, 2006. – 64 с.
2. Алексюк А. М. Педагогіка вищої освіти України. Історія. Теорія: Підручник. – К.: Либідь, 1998. – 224 с.
3. Бутенко Н.Ю, Грущенко Л.М. Перекладацька практика: підготовка та реалізація: Навч. посіб. / Київський національний економічний ун-т. — К. : КНЕУ, 2005. — 183с. — Бібліогр.: с. 109-111.
4. Волкова Н. П. Професійно-педагогічна комунікація: теорія, технологія, практика / Дніпропетровський національний ун-т. — Д. : Видавництво ДНУ, 2005. — 304с. — Бібліогр.: с. 256-286.
5. Галузинський В. М., Євтух М. Б. Основи педагогіки та психології вищої школи в Україні. — Навч. посібник для викладачів та аспірантів вузів / ІСДО; Київський лінгвістичний ун-т. — К. : ІНТЕЛ, 1995. — 168с.
6. Мойсеюк Н. Є. Педагогіка: Навч. посіб. — 3-тє вид., допов. — Вінниця, 2001.
7. Нормативно-правові документи з питань вищої освіти / Я.Я. Болюбаш (ред.), Т. Дудник (уклад.). — К.: Б.м., 2004. — 304с.
8. Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України (Затверджено наказом Міністерства освіти України від 8.04.93 № 93 із змінами, внесеними згідно з наказом Міністерства освіти від 20.12.94 № 351).

ПОЛОЖЕННЯ

про рейтингову систему оцінки успішності студентів

з кредитного модуля (дисципліни) Перекладацька практика

для спеціальності: 035 «Філологія»

факультету лінгвістики

Розподіл навчального часу за видами занять і завдань з кредитного модуля згідно з робочим навчальним планом.

Семестр	Навчальний час		Розподіл навчальних годин		Семестрова атестація
	кредити	акад. год	Практичні	СРС	
3	4,5	135	-	135	залік

Рейтингова оцінка з перекладацької практики має дві складові. Перша (стартова) характеризує якісний письмовий переклад студентом запропонованого тексту. Друга - складова характеризує якість звіту про виконання програми практики студентом.

Розмір шкали стартової складовій дорівнює 50 балів, а другій складовій – 50 балів.

СИСТЕМА РЕЙТИНГОВИХ БАЛІВ

1. Стартова складова.

– своєчасність виконання якісного письмового перекладу запропонованого – 30 балів;

– складання термінологічний словнику за тематикою виконаних завдань по перекладу - 20 балів

Якісні критерії оцінки письмового перекладу:

Переклад вважається недопустимим при наявності 2-х і більше грубих помилок, 1-ї грубої помилки та 7-ми або більше негрубих, 20-ти або більше негрубих помилок.

Типові помилки при перекладі:

- Неповний текст: у перекладі пропущене одне речення або більша частина тексту.

- Неправильне тлумачення змісту оригіналу: від неправильного тлумачення значення слів до неправильного використання визначень.

- Неправильний переклад: втрачено зміст оригіналу. Це стосується слова, речення, абзацу. Зазвичай, це пов'язано з викривленням змісту оригіналу, неправильним використанням означених та часових форм дієслів.

- Доповнення та пропуски: іноді вживання додаткових слів чи пропуски слів можуть бути виправдані для кращого «звучання» перекладу. Однак необхідно звертати увагу на те, що може бути доповнено або пропущено, щоб не викривити змісту оригіналу.

- Термінологія, вибір слів: поширеною помилкою вважається використання в перекладі першого слова з статті двомовного словника без перевірки значення цього слова в одномовному словнику.

- Стилїстика: неприпустимо, наприклад, в перекладі юридичного тексту використовувати лексику газетного стилю.

- Вільний переклад: «творчі» здібності студента не оцінюються

- Буквальний, дослівний переклад: буквальне слідування за текстом призводить до «незграбного перекладу».

- Невпевненість: вказано більше ніж один варіант: Неправильний вибір відповідника вважається грубою помилкою.

- Зловживання фразою «Немає в словнику»: може стосуватися слів, що викликають труднощі при перекладі. якщо слово і відсутнє в словнику, його можливо розпізнати за однокорінними словами, граматичними формами тощо.

Відповіді під час заліку оцінюються за наступними критеріями:

Шкала оцінювання:

1. Переклад тексту технічного спрямування з французької на українську мову оцінюється в 40 балів

24 – 30 балів (5) – високий рівень виконання перекладу

18 - 23 балів (4) – належний/достатній рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки)

14 - 17 балів (3) – задовільний/низький рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0 - 13 балів (2) – невиконання перекладу

2. Складова звіту про виконання програми практики студентом – 60 балів

Сума балів двох складових переводиться до залікової оцінки згідно з таблицею.

ECTS	Національна оцінка
95... 100	відмінно
85 ...94	дуже добре
75 ... 84	добре
65 ... 74	задовільно
60 ... 64	задовільно
Менш ніж 60	незадовільно
	не допущено

ВІДГУК І ОЦІНКА РОБОТИ СТУДЕНТА НА ПРАКТИЦІ

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
“КІЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ”

ЩОДЕННИК ПРАКТИКИ

Студента _____
Факультет, _____
інститут _____
Кафедра _____
освітньо-кваліфікаційний рівень _____
напря́м підготовки _____
спеціальність _____
_____ курс, група _____

РОЗПОРЯДЖЕННЯ

Студент _____ направляється
на _____ в м. _____ для
(назва підприємства, установи)
проходження _____ практики
(назва практики)
з “___” _____ 201_ р. по “___” _____ 201_ р., враховуючи проїзд.

Декан (директор) _____
М.П.

Керівник практики від НТУУ “КПІ” _____
(посада, прізвище, ім’я, по батькові)

Студент _____
на практику _____
п р и б у в _____ в и б у в _____
“___” _____ 201_ р. “___” _____ 201_ р.

Керівник підприємства _____
М.П. Підпис _____ М.П. Підпис _____

Керівник практики від підприємства _____

Керівник практики від підприємства, організації, установи _____
(найменування підприємства, організації, установи)

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)
“___” _____ 20__ року
ВІДГУК ОСІБ, ЯКІ ПЕРЕВІРЯЛИ ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

ВИСНОВОК КЕРІВНИКА ПРАКТИКИ ВІД ВИЩОГО НАВЧАЛЬНОГО ЗАКЛАДУ ПРО ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

Дата складання заліку “___” _____ 20__ року
Оцінка: _____
за національною шкалою _____ (словами)
кількість балів _____ (цифра́ми і словами)
за шкалою ECTS _____

Керівник практики від вищого навчального закладу _____
(підпис, прізвище та ініціали)

Порядок проходження практики

1. Напередодні практики керівник практики від кафедри проводить інструктаж студентів і видає:

- заповнений щоденник (або посвідчення про відрядження);
- робочу програму на групу і для керівника практики від підприємства;
- індивідуальні завдання з практики;
- направлення на практику

2. Після прибуття на підприємство, студент повинен подати керівнику практики від підприємства щоденник і робочу програму практики, ознайомити його із змістом індивідуального завдання, пройти інструктаж з охорони праці, ознайомитися з робочим місцем, правилами експлуатації устаткування та узгодити план проходження практики.

3. Під час практики студент має дотримуватися правил внутрішнього розпорядку підприємства. Відлучатися з місця практики студент може лише з дозволу керівника практики від підприємства.

4. Звіт з практики складається студентом відповідно до програми практики та індивідуального завдання. Залік з практики проводиться в останній день практики комісією кафедри, на яку студент подає повністю оформлені щоденник та звіт.

Порядок ведення і оформлення щоденника

1. Щоденник є основним документом студента під час проходження практики, в якому студент веде короткі записи про виконання програми практики та індивідуального завдання.

2. Для студентів, що проходять практику за межами м. Києва, щоденник (або посвідчення про відрядження) є фінансовим документом для звіту за витрату отриманих коштів на практику.

3. Раз на тиждень студент зобов'язаний подати щоденник на перегляд керівникам практики від університету та підприємства.

4. Після закінченню практики щоденник і звіт мають бути переглянуті керівниками практики і підписані; складені відгуки про практику і все видано студенту в остаточному оформленому вигляді.

5. Оформлений щоденник разом із звітом студент повинен здати на кафедру. Без заповненого і затвердженого щоденника практика не зараховується.

Примітка. Щоденник заповнюється студентом особисто, крім розділів відгуку про роботу студента на практиці.

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)

_____ тиждень практики

_____ (Дати)

_____ (Записи про виконання завдання)

РОБОЧІ ЗАПИСИ ПІД ЧАС ПРАКТИКИ

_____ тиждень практики

(Дати)

(Записи про виконання завдання)

_____ тиждень практики

(Дати)

(Записи про виконання завдання)

_____ тиждень практики

(Дати)

(Записи про виконання завдання)

_____ тиждень практики

(Дати)

(Записи про виконання завдання)
